

## LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN PARA LOS TFM (2017-18)

DEPARTAMENTO	PROFESOR/A	PROPUESTAS
FILOLOGÍA ALEMANA	Dra. Cristina Martínez Fraile	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción Audiovisual</li> <li>— Doblaje</li> </ul>
	Dra. Miriam Palma Ceballos	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria (literatura de los siglos XX y XXI)</li> <li>— Escritura literaria (traducción literaria), interculturalidad, transculturalidad</li> <li>— Escritura literaria (traducción literaria) e identidad de género</li> </ul>
	Dña. Denise Gensel	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción jurídica-económica AL&lt;&gt;ES</li> <li>— Traducción científico-técnica AL&lt;&gt;ES</li> <li>— Traducción periodística AL&lt;&gt;ES</li> </ul>
FILOLOGÍA FRANCESA	Dra. M <sup>a</sup> Jesús Pacheco Caballero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria francés-español</li> <li>— Traducción y estudios culturales</li> <li>— Traducción científico-técnica francés-español</li> </ul>
	Dra. Estefanía Marceteau Caballero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de marcadores discursivos FR &lt;&gt;ES</li> </ul>
FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)	Dra. Gloria Álvarez Benito	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Glosarios médicos inglés-español de diferentes especialidades (radiología, oncología, etc.)</li> <li>— Estudio de las colocaciones (collocations) en el lenguaje médico (según especialidades)</li> <li>— Formación de palabras en el lenguaje médico</li> <li>— Glosario de enfermería inglés-español</li> <li>— Guías médicas inglés-español (según especialidades)</li> </ul>
	Dra. Gabriela Fernández Díaz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción</li> </ul>
	Dr. José Enrique García González	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios descriptivos de traducción</li> <li>— Traducción, ideología y censura</li> <li>— Traducción y cultura</li> </ul>
	Dr. Manuel Padilla Cruz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Glosarios inglés-español de términos científico-técnicos</li> <li>— Traducción de textos científico-técnicos</li> <li>— Traducción de textos sobre arte y patrimonio</li> <li>— Glosarios inglés-español de términos de arte y patrimonio</li> <li>— Pragmática y traducción</li> <li>— Teoría de la relevancia (Relevance Theory) y traducción</li> <li>— Cortesía lingüística y traducción</li> <li>— Pragmática aplicada a la traducción de textos científico-técnicos</li> <li>— Pragmática aplicada a la traducción de textos de arte y patrimonio</li> </ul>

Dr. Isidro Pliego Sánchez — Traductología  
— Procedimientos técnicos  
— Traducción literaria  
— Estudios de traducción aplicada inglés<>español

FILOLOGÍA INGLESA  
(LITERATURA INGLESA  
Y NORTEAMERICANA)

Dr. Miguel Juan Gronow Smith — Traducción de documentación y fuentes creativas cinematográficas y mediáticas  
— Traducción periodística: paradigmas y técnicas  
— La promoción del cine y de los productos televisivos y radiofónicos creativos: aspectos traductológicos  
— La realidad global y la traducción de documentación periodístico-mediática

Dra. Maribel Porcel García — Traducción al español de obras literarias escritas en lengua inglesa  
— Traducción y feminismo: traducción literaria inglés-español de obras escritas por autoras de cualquier género y época  
— Análisis comparativo de textos literarios en inglés en sus traducciones al español y otras lenguas  
— Traducción al español de textos literarios en inglés: Análisis de los aspectos culturales y su traducción

Dr. José M<sup>a</sup> Tejedor Cabrera — Teoría de adaptación cinematográfica  
— Adaptaciones al cine de obras literarias  
— Traducción de guiones cinematográficos EN<>ES  
— Adaptación de textos literarios al guión cinematográfico

FILOLOGÍAS INTEGRADAS  
(ÁREA DE FIL. ÁRABE)

Dra. Ana M<sup>a</sup> Cabo González — Traducción y traductología de textos científico-técnicos y biosanitarios árabe-español  
— Metodología aplicada a la edición y a la traducción de textos científico-técnicos y biosanitarios árabe-español

Dr. Antonio Constán Nava — Gestión y mediación lingüística de la diversidad cultural  
— Traducción textos literarios árabes clásicos

Dra. Fátima Roldán Castro — Traducción y traductología aplicada  
— Traducir textos literarios árabes clásicos  
— Traducir textos geográficos árabes clásicos  
— Rasgos de interculturalidad: análisis a través de la traducción

Dra. Ana Torres García — Periodismo digital panárabe  
— Periodismo digital y relaciones inter-magrebíes  
— Traducción de textos literarios contemporáneos  
— Traducción de textos periodísticos

Dr. Rafael Valencia Rodríguez — La traducción del periodismo audiovisual árabe  
— La imagen en el periodismo árabe  
— Las técnicas comunicativas en el periodismo árabe  
— Herencia y calco en el periodismo árabe  
— Imagen de al-Andalus en el periodismo árabe

FILOLOGÍAS INTEGRADAS  
(ÁREA DE FIL. ITALIANA)

Dr. Miguel Ángel Cuevas — Traducción de textos literarios: IT<>ES

Dra. Antonella d'Angelis — Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos y científico-técnico/bio-sanitario: ita-esp

Dra. M<sup>a</sup> Dolores Ramírez Almazán — Traducción de ensayos y de textos periodísticos italiano-español

LENGUA ESPAÑOLA,  
LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA  
LITERATURA

Dra. Auxiliadora Castillo Carballo	<ul style="list-style-type: none"><li>— Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico</li><li>— Mecanismos de formación de palabras en la actualidad</li><li>— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios</li></ul>
Dr. Juan Manuel García Platero	<ul style="list-style-type: none"><li>— El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad</li><li>— Mecanismos lexicogenésicos en la lengua actual</li><li>— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios</li></ul>
Dr. Joaquín Moreno Pedrosa	<ul style="list-style-type: none"><li>— Teoría de la traducción literaria</li><li>— Literatura comparada</li></ul>
Dra. Catalina Fuentes Rodríguez	<ul style="list-style-type: none"><li>— Pragmática de la traducción</li><li>— Adecuación de la traducción al tipo discursivo</li><li>— La influencia del contexto sociocultural en la labor del traductor</li><li>— La importancia de los marcadores del discurso en la traducción</li><li>— Cortesía verbal y traducción</li><li>— Hablante, polifonía y traducción</li><li>— Traducción, contexto pragmático y humor</li><li>— La traducción de la subjetividad discursiva</li></ul>
Dra. Olga Julián Mariscal	<ul style="list-style-type: none"><li>— Pragmática de la traducción</li><li>— Adecuación de la traducción al tipo discursivo</li><li>— La influencia del contexto sociocultural en la labor del traductor</li><li>— La importancia de los marcadores del discurso en la traducción</li><li>— Cortesía verbal y traducción</li><li>— Hablante, polifonía y traducción</li><li>— Traducción, contexto pragmático y humor</li><li>— La traducción de la subjetividad discursiva</li></ul>
Dra. Elena Leal Abad	<ul style="list-style-type: none"><li>— Variación lingüística y traducción</li></ul>
Dr. Roberto Cuadros Muñoz	<ul style="list-style-type: none"><li>— Nuevas tecnologías para la redacción y corrección lingüística en español</li><li>— Norma y uso del español en sus distintos niveles</li><li>— Gramática normativa del español actual</li></ul>

DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y  
LITERATURA Y FILOLOGÍAS  
INTEGRADAS

Dra. Coral Ivy Hunt Gómez	<ul style="list-style-type: none"><li>— Didáctica de la Traducción e Interpretación en los Tribunales de Justicia</li><li>— Traducción Jurídica y Jurada inglés &lt;&gt; español</li><li>— La profesión del traductor</li><li>— TIC e Interpretación en los Tribunales de Justicia</li><li>— Interpretación en los Servicios Públicos</li></ul>
---------------------------	---

FILOLOGÍAS INTEGRADAS  
(ASIA ORIENTAL)

Dr. Gonzalo Miranda Márquez	<ul style="list-style-type: none"><li>— Teorías y metodologías de la traducción</li><li>— Traducción chino-español</li><li>— Problemas lingüísticos y culturales en la traducción chino-español</li><li>— La traducción de las expresiones fraseológicas chino-español</li></ul>
Dr. Vicente Haya Segovia	<ul style="list-style-type: none"><li>— Teorías y metodologías de la traducción</li></ul>